常用詞彙

Agreement	協議；合約
Loan Agreement	貸款協議
Provisional Sale & Purchase Agreement	臨時買賣協議
Rescission of Agreement	解除協議
Rental Agreement	租約
Sale & Purchase Agreement	買賣合約
Sub-Sale Agreement	轉售合約
Supplementary Agreement	增補協議
Tenancy Agreement	租約
Approval of Appointment of Manager	司理委任批准書
Approval Letter of Succession	遺產繼承批准書
Assent	允許書
Assignment	轉讓契約
Block Government Lease	集體政府租契
Building Licence	建築牌照；建屋牌照
Building Mortgage/ Building Legal Charge	建築按揭／建築抵押
Car Park Layout Plan	停車場發展藍圖
Certificate of Compliance	完工證；完成規定事項證明書
Certificate of Incorporation on Change of Name	更易名稱證明書
Certificate of Exemption of Estate Duty	豁免遺產稅證明書
Conditions of Grant/ New Grant	批地條件／新批地條件
Death Certificate	死亡證
Debenture	債券

Deed	契據；契約
Deed of Exchange	交換契
Deed of Gift	送讓契
Deed of Mutual Covenant	公契
Deed of Partition	分產契
Deed of Rectification	修正契
Deed of Release	解除責任／扣押契約
Deed of Surrender	放棄租位權契據（租約）；土地歸還契約（土地）
Deed Poll	分割契據
Discharge of Mortgage	解除按揭
Equitable Mortgage	樓花按揭
Legal Charge	法定押記
Letters	函件；證明書
Letter A/B	甲／乙種換地權益書
Letters of Administration	遺產管理書
Consent Letter	同意書
Modification Letter	修訂書
'No Objection' Letter	「不反對」通知書
Toleration Letter	暫准書
Master Layout Plan	總綱發展藍圖
Mortgage	按揭
Notice of Resumption	收地通告
Occupation Permit	入伙紙
Power of Attorney	授權書
Probate	遺囑認證
Sealed Copy of Charging Order	押記令蓋印副本

土地登記冊簡介

土地註冊處

保障市民財產，支持公開市場

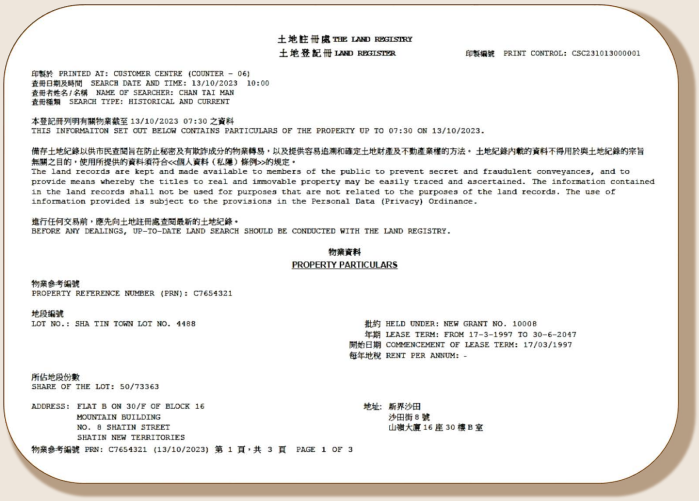
2023年 10 月

土地登記冊記載的資料

備存土地登記冊以供市民查閱旨在防止秘密及有欺詐成分的物業轉易，以及提供容易追溯和確定土地財產及不動產業權的方法。土地登記冊內載的資料不得用於與土地登記冊的宗旨無關之目的。

進行任何交易前，建議先向土地註冊處查閱最新的土地紀錄。

土地登記冊的資料分四欄記載：



土地註冊處 THE LAND REGISTRY
土地登記冊 LAND REGISTER　　印製編號 PRINT CONTROL: CSC231013000001

印製於 PRINTED AT: CUSTOMER CENTRE (COUNTER - 06)
查冊日期及時間 SEARCH DATE AND TIME: 13/10/2023 10:00
查冊者姓名/名稱 NAME OF SEARCHER: CHAN TAI MAN
查冊種類 SEARCH TYPE: HISTORICAL AND CURRENT

本登記冊列明有關物業截至 13/10/2023 07:30 之資料
THIS INFORMAITON SET OUT BELOW CONTAINS PARTICULARS OF THE PROPERTY UP TO 07:30 ON 13/10/2023.

備存土地紀錄以供市民查閱旨在防止秘密及有欺詐成分的物業轉易，以及提供容易追溯和確定土地財產及不動產業權的方法。土地紀錄內載的資料不得用於與土地紀錄的宗旨無關之目的，使用所提供的資料須符合<<個人資料（私隱）條例>>的規定。
The land records are kept and made available to members of the public to prevent secret and fraudulent conveyances, and to provide means whereby the titles to real and immovable property may be easily traced and ascertained. The information contained in the land records shall not be used for purposes that are not related to the purposes of the land records. The use of information provided is subject to the provisions in the Personal Data (Privacy) Ordinance.

進行任何交易前，應先向土地註冊處查閱最新的土地紀錄。
BEFORE ANY DEALINGS, UP-TO-DATE LAND SEARCH SHOULD BE CONDUCTED WITH THE LAND REGISTRY.

物業資料
PROPERTY PARTICULARS

物業參考編號
PROPERTY REFERENCE NUMBER (PRN): C7654321

地段編號
LOT NO.: SHA TIN TOWN LOT NO. 4488

批約 HELD UNDER: NEW GRANT NO. 10008
年期 LEASE TERM: FROM 17-3-1997 TO 30-6-2047
開始日期 COMMENCEMENT OF LEASE TERM: 17/03/1997
每年地稅 RENT PER ANNUM: -

所佔地段份數
SHARE OF THE LOT: 50/73363

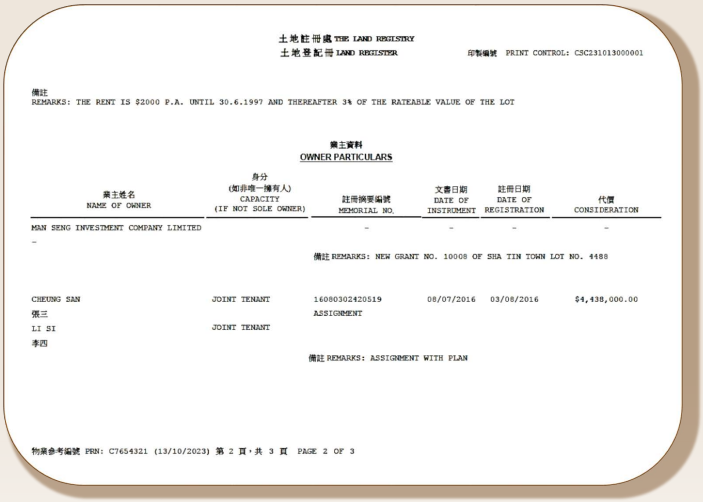
ADDRESS: FLAT B ON 30/F OF BLOCK 16
MOUNTAIN BUILDING
NO. 8 SHATIN STREET
SHATIN NEW TERRITORIES

地址: 新界沙田
沙田街 8 號
山嶺大廈 16 座 30 樓 B 室

物業參考編號 PRN: C7654321 (13/10/2023) 第 1 頁，共 3 頁 PAGE 1 OF 3

(a) 物業資料

此欄載有物業的地段編號和地址、該地段的政府批約、批約年期、年期的開始日期及每年地稅資料。



土地註冊處 THE LAND REGISTRY
土地登記冊 LAND REGISTER　　印製編號 PRINT CONTROL: CSC231013000001

備註
REMARKS: THE RENT IS $2000 P.A. UNTIL 30.6.1997 AND THEREAFTER 3% OF THE RATEABLE VALUE OF THE LOT

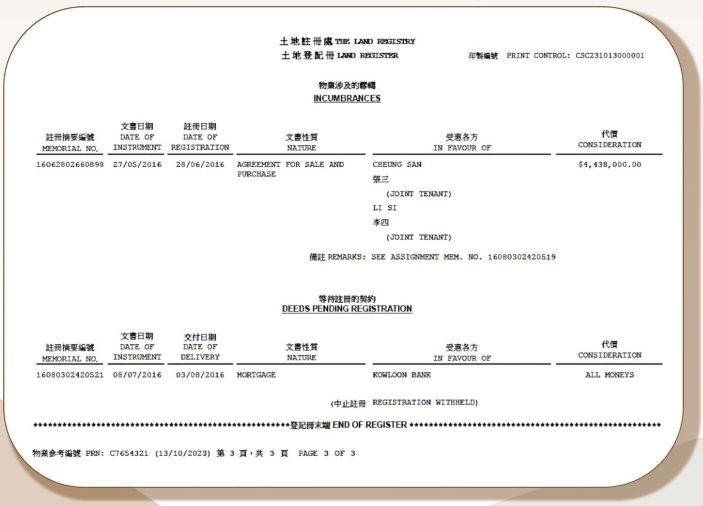
業主資料
OWNER PARTICULARS

業主姓名 NAME OF OWNER	身分 (如非唯一擁有人) CAPACITY (IF NOT SOLE OWNER)	註冊摘要編號 MEMORIAL NO.	文書日期 DATE OF INSTRUMENT	註冊日期 DATE OF REGISTRATION	代價 CONSIDERATION
MAN SENG INVESTMENT COMPANY LIMITED		-	-	-	-
-					
備註 REMARKS: NEW GRANT NO. 10008 OF SHA TIN TOWN LOT NO. 4488					
CHEUNG SAN	JOINT TENANT	16080302420519	08/07/2016	03/08/2016	$4,438,000.00
張三		ASSIGNMENT			
LI SI	JOINT TENANT				
李四					
備註 REMARKS: ASSIGNMENT WITH PLAN					

物業參考編號 PRN: C7654321 (13/10/2023) 第 2 頁，共 3 頁 PAGE 2 OF 3

(b) 業主資料

此欄載有物業的註冊業主姓名。如物業並非獨自擁有，便會列明擁有形式（例如是屬於聯權共有或分權共有）。此欄也記載業主取得物業的日期及涉及的金額。



土地註冊處 THE LAND REGISTRY
土地登記冊 LAND REGISTER　　印製編號 PRINT CONTROL: CSC231013000001

物業涉及的轇轕
INCUMBRANCES

註冊摘要編號 MEMORIAL NO.	文書日期 DATE OF INSTRUMENT	註冊日期 DATE OF REGISTRATION	文書性質 NATURE	受惠各方 IN FAVOUR OF	代價 CONSIDERATION
16062802660898	27/05/2016	28/06/2016	AGREEMENT FOR SALE AND PURCHASE	CHEUNG SAN	$4,438,000.00
				張三	
				(JOINT TENANT)	
				LI SI	
				李四	
				(JOINT TENANT)	
備註 REMARKS: SEE ASSIGNMENT MEM. NO. 16080302420519					

等待註冊的契約
DEEDS PENDING REGISTRATION

註冊摘要編號 MEMORIAL NO.	文書日期 DATE OF INSTRUMENT	交付日期 DATE OF DELIVERY	文書性質 NATURE	受惠各方 IN FAVOUR OF	代價 CONSIDERATION
16080302420521	08/07/2016	03/08/2016	MORTGAGE	KOWLOON BANK	ALL MONEYS
(中止註冊 REGISTRATION WITHHELD)					

**********登記冊末端 END OF REGISTER **********

物業參考編號 PRN: C7654321 (13/10/2023) 第 3 頁，共 3 頁 PAGE 3 OF 3

(c) 物業涉及的轇轕

此欄載有物業所有已註冊的轇轕（例如按揭）。

(d) 等待註冊的契約

此欄載有關於該物業已送交註冊的文件資料。這些文件因為某些原因，暫時未能完成註冊。如文件遭「中止註冊」，並退回遞交該文件的人士澄清，有關的記項會加上備註“（中止註冊REGISTRATION WITHHELD）”。

載於本欄的文件最終可能會或不會被接受註冊，土地註冊處只會為能符合《土地註冊條例》所有要求的文件完成註冊。